

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений, истории и востоковедения
Высшая школа востоковедения - Восточный разряд



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

_____ Д.А. Таюрский

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Синтаксис и пунктуация основного восточного языка

Направление подготовки: 58.03.01 - Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки: Экономика стран Азии и Африки (Япония)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2021

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): старший преподаватель, б/с Низамова М.А. (Кафедра китаеведения и азиатско-тихоокеанских исследований, Высшая школа востоковедения - Восточный разряд), margarita-nizamova@mail.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-1	Способен осуществлять коммуникацию на языке народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка)
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- Лексические и грамматические конструкции японского языка;
- Исторические, общественные, культурные, политические, экономические и другие реалии Японии.

Должен уметь:

- Переводить публицистические, научные, официально-деловые, художественные, разговорные тексты;
- Осуществлять предпереводческий анализ текста;
- Воспринимать информацию из аудио, текстов и устной речи.

Должен владеть:

- Навыками устного и письменного перевода текстов по специальности;
- Навыками излагать письменно общее содержание прослушанного или прочитанного текстов.

Должен демонстрировать способность и готовность:

ОК-5 - Способен к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;

ОПК-2 - Владеет одним из языков народов Азии и Африки;

ПК-2 - Способен понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера;

ПК-4 - Владеет первичными навыками преподавания восточных языков и востоковедных дисциплин.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.О.11.04 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 58.03.01 "Востоковедение и африканистика (Экономика стран Азии и Африки (Япония))" и относится к обязательной части ОПОП ВО.

Осваивается на 4 курсе в 7 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных(ые) единиц(ы) на 288 часа(ов).

Контактная работа - 217 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 216 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 1 часа(ов).

Самостоятельная работа - 53 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 18 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 7 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий**4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)**

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Самостоятельная работа
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практические занятия, всего	Практические в эл. форме	Лабораторные работы, всего	Лабораторные в эл. форме	
1.	Тема 1. Введение. Основные синтаксические единицы: словосочетание и предложение. Простое и сложное (сложносочиненное и сложноподчиненное, бессоюзное) предложения.	7	0	0	43	14	0	0	13
2.	Тема 2. Переводческие стратегии и концепции. Грамматические особенности. Особенности перевода с японского на русский и с русского на японский языки.	7	0	0	43	14	0	0	10
3.	Тема 3. Нормативное построение словосочетаний и предложений разных типов. Принципы и функции японской пунктуации.	7	0	0	43	14	0	0	10
4.	Тема 4. Смысловая роль знаков препинания. Роль пунктуации в письменном обращении. Авторское употребление знаков препинания. Синтаксическая синонимия как источник богатства и выразительность японской речи.	7	0	0	43	14	0	0	10
5.	Тема 5. Выразительные возможности японского синтаксиса. Синтаксический разбор словосочетания, простого и сложного предложений, предложения с прямой речью.	7	0	0	44	16	0	0	10
	Итого		0	0	216	72	0	0	53

4.2 Содержание дисциплины (модуля)**Тема 1. Введение. Основные синтаксические единицы: словосочетание и предложение. Простое и сложное (сложносочиненное и сложноподчиненное, бессоюзное) предложения.**

Если морфология рассматривает изменение отдельных слов, их характерные особенности как частей речи, то синтаксис изучает то, как эти слова соединяются в словосочетания и предложения, т. е. закономерности их структуры. Можно провести такую параллель науки о языке с возведением здания: морфология изучает "строительный материал", а синтаксис - способы постройки здания. Можно заметить, что морфологически японский язык весьма отличается от русского. То же самое можно сказать о синтаксисе. Прежде чем приступить к изучению синтаксиса, рассмотрим основные понятия, с которыми нам придется сталкиваться.

Тема 2. Переводческие стратегии и концепции. Грамматические особенности. Особенности перевода с японского на русский и с русского на японский языки.

Диалоги на тему: "Как прошел праздник?", "Будьте добры, посчитайте отдельно", "Пожалуйста, до Мидори-те", "Расскажите о вашей семье", "Объясните пожалуйста, как пользоваться банкоматом", "Что с вами случилось?", "Какое у вас хобби?", "Диета с завтрашнего дня!", "Не пойдешь со мной?", "Я тоже так думаю", "Какую квартиру вы ищете?", "Как пройти?". Разбор синтаксических особенности в отдельных диалогах.

Тема 3. Нормативное построение словосочетаний и предложений разных типов. Принципы и функции японской пунктуации.

Новая грамматика: прилагательные, сравнение, выбор при сравнении, выражение желания для существительных и глаголов, цель действия, префикс вежливости, те форма глагола, выражение просьбы или указания, длительный вид глагола, предложение помощи, выражение вопроса о разрешении произвести какое-либо

действие, выражение запрета что-то делать, длительный вид глагола (2), объединение двух и более предложений в одно, выражение просьбы или указания собеседнику не совершать действия, выражение необходимости совершить действие, выражение способности, умения выполнения действия.

Тема 4. Смысловая роль знаков препинания. Роль пунктуации в письменном обращении. Авторское употребление знаков препинания. Синтаксическая синонимия как источник богатства и выразительность японской речи.

определение пунктуации (яп. 句読点) в японском языке сходно с русским: пунктуация - это система графических знаков, разделяющая предложения и части предложения в целях указания на наличие или отсутствие связи между ними и более четкой передачи мысли автора. Пунктуация облегчает прочтение текста читающим.

Пунктуация, как и орфография (под орфографией в японском языке понимают не правила написания звуков, а правила написания иероглифов) входит в графику - в раздел науки о языке, занимающийся проблемами письменности.

Японская и западная системы пунктуации отличаются не только по цели, но и по классификации знаков препинания.

Справочная информация и лексика: праздники и достопримечательности Японии, в городе, железнодорожная станция/вокзал, профессии, как пользоваться банкоматом, тело и болезни, движения, традиционная культура и развлечения, обращения, руководящие должности, одежда, дорога и дорожное движение, обычаи, связанные с обменом подарками.

Тема 5. Выразительные возможности японского синтаксиса. Синтаксический разбор словосочетания, простого и сложного предложений, предложения с прямой речью.

Выразительные возможности японского синтаксиса. Основное отличие синтаксиса японского языка состоит в том, что на первом месте стоит подлежащее, на последнем - сказуемое, а все остальные члены предложения располагаются между ними. Придаточные предложения: определительные (сколько бы их ни было) - перед определяемым словом, а все прочие - перед главным предложением. Это представляет особые трудности при обучении начинающих переводчиков переводу с японского языка на русский язык. Синтаксический разбор словосочетания, простого и сложного предложений, предложения с прямой речью.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

Открытое образование - <https://openedu.ru/course/spbu/JPLANG/>

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;

- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Kanji lessons - http://www.tanoshiijapanese.com/lessons/kanji_lessons.cfm

Marugoto PLUS - <http://a1.marugotoweb.jp>

OJAD - <http://www.gavo.t.u-tokyo.ac.jp/ojad/jpn/phrasing/index>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	В ходе подготовки к практическим занятиям изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой. Продумать примеры с целью обеспечения тесной связи изучаемой теории с реальной жизнью.
самостоятельная работа	Самостоятельная работа студентов при изучении японского языка является решающим фактором в успешном освоении изученного материала. Необходимо ежедневно прописывать иероглифы, читать японские аутентичные тексты, слушать телепередачи, выписывая знакомые грамматические конструкции, анализируя контекст, в котором они использованы.
экзамен	Экзамен является формой контроля усвоения студентом учебной программы по дисциплине. Результаты сдачи экзамена по прослушанному курсу должны оцениваться как итог деятельности студента в семестре, а именно - по посещаемости лекций, результатам работы на занятиях, выполнения самостоятельной работы. Обучающиеся к экзамену готовятся самостоятельно. Подготовка заключается в изучении программного материала дисциплины с использованием личных записей, сделанных в рабочих тетрадях, и рекомендованной в процессе изучения дисциплины литературы. При необходимости обучающиеся обращаются за консультацией к преподавателю, ведущему данную дисциплину. Для получения положительной оценки на экзамене студент должен правильно ответить на все вопросы билета.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 58.03.01 "Востоковедение и африканистика" и профилю подготовки "Экономика стран Азии и Африки (Япония)".

Приложение 2

к рабочей программе дисциплины (модуля)

Б1.О.11.04 Синтаксис и пунктуация основного восточного языка

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 58.03.01 - Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки: Экономика стран Азии и Африки (Япония)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2021

Основная литература:

1. Стругова Е.В., Иероглифический минимум японского языка в заданиях и упражнениях: учебное пособие / Стругова Е.В. - М. : Восточная книга, 2015. - 128 с. - ISBN 978-5-7873-0927-0 - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента' : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787309270.html> (дата обращения: 10.04.2020). - Режим доступа : по подписке.
2. Хронопуло Л.Ю., Японский язык. Грамматика в таблицах: учебное пособие / Хронопуло Л.Ю. - СПб.: КАРО, 2018. - 160 с. - ISBN 978-5-9925-1275-5 - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента' : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992512755.html> (дата обращения: 10.04.2020). - Режим доступа : по подписке.
3. Фролова Е.Л., Японская грамматика. : Словарь-справочник. Средний и продвинутый уровни / Фролова Е.Л. - М. : Восточная книга, 2011. - 544 с. - ISBN 978-5-7873-0441-1 - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента' : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304411.html> (дата обращения: 10.04.2020). - Режим доступа : по подписке.

Дополнительная литература:

1. Гуревич Т.М., Японский язык: стратегия и тактика делового общения : лингвокультурологическое учебное пособие / Т.М. Гуревич - М. : Восточная книга, 2016. - 272 с. - ISBN 978-5-7873-1013-9 - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента' : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310139.html> (дата обращения: 10.04.2020). - Режим доступа : по подписке.
2. Мушинский А.Ф., Японский язык. От простого к сложному : справочник / А.Ф. Мушинский - М. : Восточная книга, 2016. - 352 с. - ISBN 978-5-7873-1027-6 - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента' : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310276.html> (дата обращения: 10.04.2020). - Режим доступа : по подписке.
3. Сиранэ Х., Классический японский язык. Грамматика : Учебник / Х. Сиранэ - М. : ИД Высшей школы экономики, 2018. - 538 с. - ISBN 978-5-7598-1628-7 - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента' : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785759816287.html> (дата обращения: 06.08.2020). - Режим доступа : по подписке.

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.О.11.04 Синтаксис и пунктуация основного восточного языка

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 58.03.01 - Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки: Экономика стран Азии и Африки (Япония)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2021

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.